

Azerbaijani transcript:

Meyxananın qafiyəsini əvvəldən təkrar eləmişdim. Yenə də, birdə təkrar edirəm ki,

“Zülfü pərişanda gözüm var mənim
Şair gəzəlxana sözüm var!”

O böyük ustadı gəlin yad edək,
O böyük ustadı gəlin yad edək
Vahid üçün birlikdə fəryad edək,
Meyxanasıynan ruhunu şad edək,
Meyxanasıynan ruhunu şad edək.
Arazla birləşən Kürüm var mənim
Zülfü pərişanda gözüm var mənim
Şair gəzəlxana sözüm var mənim
Bir belə dövrənə sözüm var mənim.

Kim ki deyir şairlik əfsanədir,
Hikmətli söz xəlv üçün dürdanədir
Bayquş olan yer düzü viranədir,
Söz deməyə cün dözüümüm var mənim
Zülfü pərişanda gözüm var mənim,
Şair gəzəlxana sözüm var mənim
Bir belə dövrənə sözüm var mənim.

Şair gərək söz qoşa, dastan deyə,
Fikir verə qafiyəsiz kəlməyə
Vətəni üçün öz canından keçməyə
Şairə layiqli gücüm var mənim
Zülfü pərişanda gözüm var mənim,
Şair gəzəlxana sözüm var mənim
Bir belə dövrənə sözüm var mənim.

Şair gərək xəlv ilə əl bir olsun,
Meyxanada özü cahangir olsun
Sevib sevinməkdə o mahir olsun
Rözvəyi gülşəndə gülüm var mənim
Zülfü pərişanda gözüm var mənim,
Şair gəzəlxana sözüm var mənim,
Bir belə dövrənə sözüm var mənim.

Biz gözəl dövrandə ömür sürmüşük
Nazlı gözəllərlə çox görüşmüşük

Əhdimizə vəfa edib dözmüşük
Şair anə təxəllüsüm var mənim,
Yadda qalan təxəllüsüm var mənim
Zülfü pərişanda gözüm var mənim,
Şair gəzəlxana sözüm var mənim
Bir belə dövrənə sözüm var mənim.

Günbəgün artır yaşayış tərzimiz
Bir özgə aləmdir bizim əsrimiz
Halalca neymətlə dolul süfrəmiz
Ətirləşən göy sümbülüm var mənim
Zülfü pərişanda gözüm var mənim,
Şair gəzəlxana sözüm var mənim
Bir belə dövrənə sözüm var mənim.

Bizim gözəl günlərimiz daldadır
Cəh-cəh vuran quşlar qol-budağdadır
Gələn qonaqlarımız indi bağdadır
Ziyafətimiz böyük restorandadır
Zəfərlə bahəm gülüşüm var mənim
Kədərlə bahəm gülüşüm var mənim
Zülfü pərişanda gözüm var mənim
Şair gəzəlxana sözüm var mənim
Bir belə dövrənə sözüm var mənim.

Meyxanada Azərlini dinləyək
Sübhə kimi şeirlə dastan deyək
Gəmgin ürəkləri şadiman edək
Afəti-canla görüşüm var mənim
Zülfü pərişanda gözüm var mənim
Şair gəzəlxana sözüm var mənim
Zülfü pərişanda gözüm var mənim
Şair gəzəlxana sözüm var mənim.

Sağ olun.

English translation:

I already repeated this *meykhana's*¹ *ghafiye*². I will repeat it again,

“My dreams belong to the angels of love

¹ Meykhana: traditional Azeri unaccompanied folk song, usually performed by improvising on a particular subject.

² Ghafiye: rhyme. Some phrase or sentence that forms a rhyme with the following couplets. Part of *meykhana* that keeps repeating.

My words devoted to the King of poetry¹!”

Let's remember that great master
Let's remember that great master
Let's scream together for Vahid²,
Let's make his soul happy with this *meykhana*
I have Kura united with Araz³
My dreams belongs to the angels of love
My words devoted to the king of poetry.

Who said that profession of a poet is a myth,
Word of wisdom is a jewel for the people
The place with an owl is like a devastated land
I have great tolerance to any word I say
My dreams belong to the angels of love
My words devoted to the king of poetry.

A poet has to link words and tell stories
Give meaning to the meaningless word
Be ready to sacrifice his life for the motherland
I have strength worthy of being a poet
My dreams belong to the angels of love
My words devoted to the king of poetry.

A poet should be close to the people
Should be a conqueror when it comes to *meykhana*
Should be skilful in love and being loved
I have my flower in the garden of heaven
My dreams belong to the angels of love
My words devoted to the king of poetry.

We lived in the wonderful time
Have met many beautiful girls
But we kept our oath and were faithful
I have a pseudonym like a poet,
I have a pseudonym that is easy to remember
My dreams belong to the angels of love
My words devoted to the king of poetry.

Every day our way of life goes higher
Our century is one different world
Our tables become filled with deserved goods

¹ King of poetry: the performer wrote this *meykhana* in honor of Aliagha Vahid.

² Vahid: Aliagha Vahid (1895-1965), Azerbaijani poet

³ Kura and Araz: two biggest rivers in Azerbaijan. They run over Kura-Araz lowland, unite and move into the Caspian Sea.

I have a scented blue lily
My dreams belong to the angels of love
My words devoted to king of poetry.

Our best days are in the past
Singing birds are on the branches of the trees
Our guests that came are now in the summer house
Our dinner party is at the big restaurant
There is sadness and joy in my every smile
My dreams belong to the angels of love
My words devoted to the king of poetry.

In *meykhana* let's listen to Azerli¹
Let's tell poems and stories until sunrise
Let's bring joy to the sad hearts
I have a meeting with misfortune and vigor
My dreams belong to the angels of love
My words devoted to the king of poetry.
My dreams belong to the angels of love
My words devoted to the king of poetry.

Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Azerli: penname of the author.